

Cat Cartoons: Episode 115: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ขนมสอดไส้ – ขนมไส้ไส้

pôo ban-yaai: dton · kà-nǒm sòt sǎi – kà-nǒm sǎi sǎi

Narrator: Episode – ‘Ka-nom sot sai’ - ‘Ka-nom sai sai’.

แม่ค้า: ขนมแม่เอ๊ย ขนมไทยๆ ขนมสอดไส้ ขนมตาล ขนมกล้วย ขนมหวาน ผ่านหน้าบ้านมาแล้วจ้า

mâe káa: kà-nǒm mâe óie · kà-nǒm tai tai · kà-nǒm sòt sǎi · kà-nǒm-dtaan

kà-nǒm-gà-lúay kà-nǒm wǎan · pàan nâa bâan maa láew jâa

Hawker: Dessertssss! Real Thai desserts! ‘Ka-nom sot sai’-s! Toddy palm cakes! Banana desserts! Desserts! Right at your doorstep!

แก๊ง: น้องก้อย มากินขนมกันเถอะ คุณแม่ซื้อมาให้เราตั้งเยอะ ก้อยจะเลือกขนมอะไรอะ

gàying: nóng gòi · maa gin kà-nǒm gan tùh · kun-ná-mâe séu maa hâi rao

dtâng yúh · gòi jà lêuak kà-nǒm à-rai à

Geng: Nong Goi, come let’s have some desserts. Mum bought quite a lot of them for us. Goi, which dessert are you going to have?

ก้อย: ก้อยชอบกินขนมไส้ไส้ แต่เมื่อก็ได้ยินแม่ค้าเค้า(เขา)ร้องขายว่า สอดไส้ ไหน ขอดู

หน่อยซี(ลี)ว่าเหมือนอย่างที่ก้อยชอบรีเปล่า

gòi: gòi chòp gin kà-nǒm sǎi sǎi · dtàe mêua-gêe dâi yin mâe káa káo (kǎo)

róng kǎai wâa · sòt sǎi · nǎi · kǒr doo nòi sêe (sì) wâa mǎuan yàng têe

gòi chòp réu bplào

Goi: I like to eat 'Ka-nom sai sai' but just now I heard the hawker calling out that she has something 'Sot sai'. Here, let me take a closer look; I want to see whether or not it is the same type of dessert that I like.

เก่ง: ขนมใส่ไส้ หรือ ขนมสอดไส้ ก็เหมือนกันนั่นแหละ เรียกได้ทั้งสองอย่าง

gàyng: kà-nǒm sài sài · rǔu · kà-nǒm sòt sài · gôr mǔuan gan nân làe · ríak dâi táng sǒng yàng

Geng: Call it 'Ka-nom sai sai' or 'Ka-nom sot sai': they're one and the same. Both names are equally applicable.

ก้อย: ไชโย! ได้กินขนมไทยๆ สมใจแล้วหละ

gô: chai-yoh dâi gin kà-nǒm tai tai · sǒm jai láew là

Goi: Hooray! I'm able to have the Thai dessert that I've been wanting to eat all along.

ผู้บรรยาย: ขนมสอดไส้ หรือ ขนมใส่ไส้ เป็นขนมไทยที่มีหน้าไส้กระฉีก ปั้นเป็นก้อนกลมๆ หุ้มด้วยแป้งข้าวเหนียวดำ ใสเป็นไส้แป้งข้าวเจ้าที่ผสมกะทิและเกลือ ทำให้สุกพองขึ้นๆ แล้วห่อด้วยใบตองหรือใส่กระตังหนึ่งให้สุก

pôo ban-yaai: kà-nǒm sòt sài · rǔu · kà-nǒm sài sài · bpen kà-nǒm tai tēe mee nâa sài grà chèek · bpân bpen gôn glom glom · hûm dûay bpâeng kâao-nĕow-dam · sài bpen sài bpâeng kâao jâa wa tēe pà-sǒm gà-tí láe gleua · tam hâi sùk por kôn kôn · láew hòr dûay bai dtong rǔu sài grà-tong nêung hâi sùk

Narrator: 'Ka-nom sai sai', or 'Ka-nom sot sai', is a Thai dessert with a filling made from almost ripe coconut that is shredded, mixed with palm sugar until it becomes glutinous, moulded into a round shape, covered with black sticky rice; which is itself covered with a mix comprising of rice flour mixed with coconut milk and salt, that is cooked until glutinous. This is then wrapped in banana leaf or placed in a small container made from banana leaf and then steamed until cooked.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Ka-nom sot sai’ (ขนมสอดไส้) is basically ‘steamed flour with coconut filling’, a type of Thai dessert.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-115-learn-and-love-the-thai-language/>